

Д-р Джордж Пэйтон, Перевод Библии, занятие 11, Использование слова Толедот в книге Бытия с последствиями для перевода

© 2024 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пэтон в своем учении о переводе Библии. Это занятие 11: «Использование Толедота в книге Бытия с последствиями для перевода».

Прямо сейчас я хотел бы поговорить о применении перевода и применении истолкования с использованием конкретной фразы из книги Бытия.

И это была тема моей докторской диссертации. Когда я работал в Кении над переводом Ормы, мы начали с книги Бытия. И когда мы переводили, мы наткнулись на эту фразу, это поколения такого-то и такого-то.

А еврейское слово — Толедот . Это Толедот неба и земли. Это Толедот Адама, Ноя и т. д.

И это всегда заставляло меня задуматься, что на самом деле означает это слово? О чем идет речь? И это предложение, это Толедот Ноя, имеет ли оно отношение к непосредственному контексту этой главы или этой перикопы? Или у него есть функции для решения проблем более высокого макроуровня? И как переводчик Библии, я рассматриваю текст как общение. Мы говорили об этом. Текст предназначен для того, чтобы передать людям послание Бога.

Есть авторский замысел. Есть текстовые функции. И все это лежит в основе герменевтической модели, которую я использую для этой презентации и для своей работы.

Идея в том, что автор намеренно вставил в текст определенные вещи, которые дали бы нам подсказку о том, что имеется в виду. Итак, я пытаюсь посмотреть, что написано в тексте на иврите, чтобы понять, что означает Толедот . Итак, как можно точнее передаем значение, намерение и функции Толедота на языке Орма, на котором я работал, а также на любом другом языке, на который вы можете обратить внимание.

В чем проблема? Почему сложно перевести эту фразу или это слово? Итак , если вы посмотрите литературу о значении Толедот , существует широкий спектр мнений о том, что это означает. Существует широкий спектр мнений. Он стоит в начале раздела? Это происходит в конце раздела? Или комбинация того и

другого, начиная с одних и других мест? Что это значит? Таким образом, среди ученых нет единого мнения.

Если вы посмотрите на версии Библии, среди версий Библии нет единого мнения по всем этим вопросам. Прежде всего смысл. Во-вторых, это предложение стоит в начале или в конце? Говорят, надстрочный индекс означает начало, колофон означает конец.

На самом деле это не заголовок как таковой, потому что это законченное предложение. Итак, это часть первой строки этого конкретного раздела Священного Писания. Итак, предлагаемые значения включают поколения.

У нас есть история, история, происхождение, генеалогия. Итак, должно быть что-то, что позволит нам взглянуть на это по-новому. И позвольте мне привести пример из Бытия 6:9, и мы увидим, в чем проблема, и увидим некоторые из этих трудностей.

Итак, в буквальном английском переводе еврейского слова это Толедот Ноя. И это на самом деле не на иврите, это Толедот Ноя. ESV, это роды Ноя.

НАНБ, это записи поколений Ноя. NIV, это рассказ о Ное и его семье. Перевод хороших новостей, это история Ноя.

Итак, у нас есть это неравенство. Итак, я просмотрел все исследования и все ресурсы, и они, как правило, рассматривают проблемы макроструктуры в тексте, чтобы определить, что означает Толедот и куда он должен идти или где он находится. И поэтому они говорят: ну, если то, что следует за этим, является повествованием, то оно означает историю, отчет или запись.

Это летопись Ноя и его семьи. Если оно встречается перед генеалогией, как в Бытие 5, Бытие 10, Бытие 36, то это потомки Адама, Сима или Исава. И поэтому они рассматривают проблемы макроуровня, чтобы определить, что это значит, и куда это должно идти.

Одно из мнений такое: ну, в большинстве мест это происходит вначале. Но в Бытие 2, 4 давайте разделим стих пополам. Это происхождение неба и земли, на самом деле это краткое изложение первой части главы 1 до 2:3. А потом в середине куплета они добавили красивый большой заголовок и красивый большой разрыв раздела.

И затем этот стих продолжает 2:4б, затем начинается рассказ об Адаме и Еве и их сыновьях в Эдемском саду. Но все это в первую очередь основано на проблемах макроуровня. И я думаю, не следует ли нам также рассмотреть

проблемы на микроуровне? Почему мы должны это делать? И я подумал об этом.

И я думаю, ладно, в судебном деле, если кого-то убивают, полиция начинает с того, что мотив означает возможность. И поэтому они смотрят на мотив, как на возможность. А они говорят: ну это же муж, да? Они его арестовывают? Нет.

Почему нет? У них нет никаких доказательств. Это всего лишь теория. Итак, что же они делают? Они отправляются на место преступления.

И на что они смотрят? Они смотрят, как все расположено. Они смотрят на улики в комнате. Есть ли какие-либо признаки борьбы? Смотрят, нет ли там крови? И оно забрызгано? И если да, то могут ли они объяснить, как туда попала кровь? Был ли человек застрелен, или его избили или что-то еще? Итак, они смотрят на брызги крови.

Они смотрят на все это. Они смотрят на ДНК крови, чтобы определить, жертва ли это, кто-то другой или что-то еще. Они рассматривают все эти детали. Они не останавливаются на достигнутом.

Они смотрят на отношения. У человека есть отношения. А как насчет отношений отношений? Итак, его жена, ладно, а у нее есть другие отношения? Они просматривают компьютер, телефон, электронную почту и все эти записи человека и пытаются собрать воедино как можно больше деталей, которые затем соответствовали бы мотивам, средствам и возможностям макроуровня.

Итак, я попытался сделать то же самое с Толедот и Генезис. Давайте сначала рассмотрим проблемы макроуровня и посмотрим, как это соотносится с более высокими структурными уровнями. И первое, что мы замечаем, это то, что Толедот находится в предложении, в котором нет глагола.

Это предложение без глагола. Это слова Толедота , Ноя. Итак , я посмотрел на глагол, я посмотрел на это предложение без глагола, и оно начинается со слова eleh .

Эле означает слово «эти». А как же все остальные предложения в Бытии с элах в придаточном предложении без глагола, как они используются? И, возможно, эти доказательства смогут указать нам на то, как используется эта фраза в отношении Толедота . Итак , Элах , Толедот , у тебя есть слово, местоимение эти и существительное Толедот .

Как эта фраза используется в книге Бытия? Это могло бы указать нам на то, как Толедот используется в Бытии. Я посмотрел и увидел, что когда оно

используется за пределами Толедота , оно всегда начинается со списка имен: Это сыновья такого-то.

Итак, вы получили имена. И тогда это появляется в конце. Это сыновья такого-то.

Это та же самая фраза. Итак, он используется в начале набора имен, списка и в конце. Итак , inclusio , как пара подставок для книг, отмечает начало и конец этой перикопы.

Итак, вы знаете, ладно, это установленная единица. Использовалось ли оно когда-нибудь в конце без одного в начале? Нет. Он всегда используется в конце повествовательного раздела, чтобы отметить начало и конец повествовательного раздела.

Используется ли оно для обобщения того, что произошло в этом повествовании? Нет это не так. Это говорит нам о том, что где бы вы его ни нашли, оно встречается в начале повествования, в первую очередь в формуле Толедота , но это подозрительно, поэтому мы пока не можем просто пойти туда. Но этого никогда не происходит в конце повествования.

Это происходит только в этом включении или в начале повествования. Поэтому похоже, что это всегда в начале. Нет никаких доказательств того, что это произойдет в конце.

Итак, предположение о том, что это конец 2.3, начало 2.4 в качестве краткого изложения, грамматически не поддерживается ивритом. Это означает, что он находится в начале генеалогий в Бытии, в начале повествовательных разделов в Бытии, включая главу 2, стих 4. Мы доберемся до этого стиха и немного разберем его. И если вы посмотрите на масоретский текст, то увидите, что за это приходится платить.

Зарплата всегда приходит раньше, и она — это открытие, показывающее начало нового раздела. Оплата всегда предшествует Толедоту , всегда, в том числе между 2,3 и 2,4. Итак, в масоретском тексте также есть свидетельства того, что они определяют то же самое, что я только что описал. Итак, мы обнаруживаем, что это в начале, в первом предложении этого раздела.

Другое дело, что это на самом деле означает? Потому что, как мы уже говорили, у вас есть 6, 8, 10 разных вещей. Хорошо, я согласен, что это, вероятно, означает разные вещи, но это не может означать два, три или более вещей в одном и том же стихе. Итак , когда это Толедот Ноя , это не может означать графа и потомков.

Это разрыв связи, извините. Это не может означать две вещи одновременно. Помните, мы всегда говорим, что контекст определяет, какой смысл срabатывает в этом конкретном месте.

Итак, я проанализировал все 39 примеров Толедота и весь Ветхий Завет. И поскольку в этом предложении очень мало информации, глагола нет, и они просто связаны между собой. Я пытаюсь подумать: откуда мне знать, на что это указывает? И слово «эти» на иврите может указывать назад, например, в конце списка: «Это потомки Хама».

Но помните, мы говорили, что слово эти встречается только в этом глаголе и предложении в конце, если оно есть в начале. Итак, моей отправной точкой было то, что с Толедот и формула Толедот начинает новую часть. И слово эти равно Толедот .

Итак, эти двое идут вместе. Толедот — существительное во множественном числе. Итак, это местоимение во множественном числе.

И они равны. Они равны по своей природе, такое уж оно есть. Их количество равно, и они равны по полу.

Так что это обычная грамматическая вещь, которая одинакова для любого конкретного слова на любом языке. Таким образом, это равенство дает нам понять, что оно указывает на нечто множественное в контексте. Значит, этого нет в предложении.

Что мы обнаруживаем, глядя в контекст? Итак, я смотрел генеалогии. И вы посмотрите в Бытие 5. И в родословной говорится: Сим родил Арпахшада. У него были еще сыновья и дочери.

Он умер. Арпахшад породил то-то и то-то и так далее. Итак, какие слова мы встречаем в этой конкретной главе? Мы получаем слово «отцовский».

У нас появляются сыновья и дочери. И я думаю, какой смысловой каркас, какие рамки в обществе такое наводит на мысль? Это все семейные слова. Это все слова об отношениях.

Итак, если подумать, на что указывают «эти» и толедот? Это указывает на тех людей, которые являются потомками Адама, потомками Сима или потомками Исава. Итак, это указывает на это. Итак, на самом деле разница между списком людей в моей семье — это одна из возможных интерпретаций.

Или это означает, что это фотография членов моей семьи. Итак, это действительно картинка. Эти люди на картинке — потомки Адама.

Эти люди на фотографии являются потомками таких-то. Итак, это указывает на потомков этого человека, на несколько поколений. В него могут входить мужчины, а могут быть и женщины.

Так что гендерной специфики нет. Итак, глядя на это, это означает потомство этого человека. Итак, краткое изложение одним словом будет потомством.

И это, казалось, сохранилось до конца Бытия. Это сохранилось в генеалогиях Исхода. Это отражено в генеалогиях Паралипоменон.

Итак, номер один — это уникальное использование слова «толедо». Там сказано, что о Рувиме их толедот. И это дает 56 000 мужчин, которым было 20 лет и которые могли пойти на войну, что-то вроде этого.

Итак, это их толедот, а затем дается номер. Нам говорят какие-нибудь имена? Нет. Нам говорят, кто отцы? Нет, возможно, их были даже тысячи.

Сказано ли нам, как зовут детей? Нет. Целью было узнать, сколько человек было из колена Рувима и всех остальных. Итак, все это означает потомство, но оно используется немного по-другому, поскольку основное внимание уделяется не именам.

Итак, дело в номере. И в каком-то смысле это другой смысл, хотя он очень и очень близок. Таким образом, это может быть подмножество потомства в целом.

Это нумерованное потомство. И то же самое мы находим в Паралипоменах. Это те, кто поселился в Иерусалиме в 956 году из колена Иуды и т. д.

Итак, у нас есть потомство, пронумерованное потомство. Теперь мы посмотрим, где это происходит перед повествованием. Это происходит только перед повествованием в пяти разделах Бытия.

Это происходит только перед повествованием в третьей главе Чисел. Это Толедот Моисея и Аарона. И затем, когда мы читаем, там говорится, что другие сыновья Аарона умерли, потому что они восстали против Господа. А это сыновья, которые служили священниками у Аарона.

И поэтому он дает имена своим сыновьям. Если мы посмотрим на Ноя, который указан вместе с Ноем в Бытие 6, Симом, Хамом и Иафетом. Это его ближайшие сыновья.

И затем вы смотрите на Фарру. Это Толедот Фарры. Кто они? Авраам, Нахор и Лот.

Итак, в этом отношении это действительно означает потомство, но это более конкретная вещь, которая сосредоточена на его ближайших детях, его потомстве мужского пола. Итак, в этом отношении это означает потомство мужского пола. Затем мы переходим к Бытию 2:4. На кого это указывает в Бытие 2.4? Итак, мы ищем несколько разных вещей.

До сих пор мы видели, что это относится к людям. Итак, в 38 из 39 указано, что эти люди именно такие. Итак, может ли это означать людей из версии 2.4 в качестве отправной точки? Люди, которые были рождены в качестве отправной точки.

Некоторые сущности во множественном числе в тексте, потому что они во множественном числе, а Толедот - во множественном числе. Итак, мы смотрим на все эти вещи и пытаемся понять это. И снова, если посмотреть на это, это предложение не дает нам достаточно информации.

Этот немного длиннее и говорит о том дне, когда они были созданы, когда Бог сотворил землю и небеса. Но если посмотреть на главу 2, главу 3, главу 4, о чем эта история? Адам, Ева и сыновья. Может быть, оно указывает на них? На самом деле это была законная интерпретация.

Карр говорит, что это была интерпретация несколько десятилетий назад, в 30-е, 40-е, 50-е, а может быть, и в 60-е годы. Но эта интерпретация потеряла популярность. Но это одна из законных интерпретаций того, о ком идет речь.

Итак, если имеется в виду Адам и Ева и их дети, что нам делать с этой фразой, это Толедот неба и земли? Итак, небо и земля породили Адама и Еву? Можно ли их вообще рассматривать как образных родителей Адама и Евы? Некоторые ученые говорят, что да. Я смотрю на это и спрашиваю: есть ли что-нибудь в Бытии, указывающее на то, что Бог сделал это? Да.

Бог проговорил, и все было до конца. А потом смотришь, сделала ли земля что-нибудь? Земля все это время была пассивной. Вы смотрите на 2:1, и там говорится о творении, и здесь используется пассивный залог при упоминании о них.

И даже в главе 2, стихе 4, в их творении есть пассив. Итак, на это действуют и не действуют. Итак, не могут быть небо и земля, как те, которые породили Адама и Еву.

Так может ли это быть Бог? Если вы сказали, что это Толедот Бога, подождите секунду. Мы должны быть очень осторожны с этим, потому что что подумают люди? Бог физически породил Адама и Еву. Я считаю, что авторы Книги Бытия хотели избежать этого любой ценой, потому что верили, что Бог действительно мог сделать это в те дни.

На древнем Ближнем Востоке у Бога были отношения с людьми, и тогда у него были дети. Итак, давайте совершенно отойдем от этого и даже не будем упоминать здесь Бога, кроме как после их сотворения в тот день, когда Господь Бог сотворил землю и небеса.

Потом его внесли, но не в этой фразе. Итак, что это значит? Итак, мы рассмотрели, как используется это словосочетание. И я думаю, что в двух книгах по грамматике, которые я просматривал, используется 28 различных вариантов использования слова of в Ветхом Завете.

Ладно, это не сильно поможет. Но если вы посмотрите на некоторые из них, как сказано в главе 2, там говорится о разных местах. И там сказано, что золото Офира было высокого качества.

Большой. Это золото, которое добыл Офир? Возможно нет. Было ли золото в земле Офира? Да.

Было ли это золото, которое они добыли и вывезли из Офира? Да. Итак, существует какая-то связь между золотом и тем, откуда оно взялось. И если мы посмотрим, как упоминаются небо и земля, и вы посмотрите на Исход, когда Моисей говорит: «Я говорю вам о Боге, сотворившем небо и землю», а затем там говорится это и все такое. в них.

И это включает в себя звезды, солнце, луну, включая растения и животных. Итак, концептуально они представляют небеса и землю как нечто большое. Бог помещает звезды на небо.

Бог отправляет рыбу в море. Бог поместил растения и животных на землю. Итак, эта идея, которая говорит о небесах и земле как о месте, как об отправной точке, тогда я спрашиваю вас, в 2.7, откуда Бог взял грязь? Из земли.

Итак, концепция о том, что небеса и земля являются местом действия, является одной из интерпретаций, которая, в любом случае, кажется мне наиболее логичной: именно отсюда произошли Адам и Ева. Итак, эти люди, о которых мы будем говорить, — это те, кто был создан. И опять же, нам приходится использовать «создано», а не «рождено».

Таким образом, в этом смысле полное сомнение используется как метафора. Образно говоря, оно создано. Вообще-то это метонимия, но всё равно.

Итак, это в переносном смысле означает «созданный с небес и земли». Итак, эти люди – это те, кто был создан, вышедшими с небес и земли. И это четыре основных значения тотального сомнения.

Теперь мы посмотрим на эту фразу как на литературный прием. И если вы посмотрите на это, то увидите раздел повествования, а затем раздел генеалогии, повествовательную генеалогию, до конца. И тотальность – это то, что связывает каждое из связывающих повествований и генеалогий.

А потом, как помотришь, к чему еще присоединяется? Итак, кто упоминается в повествовании? Итак, если вы посмотрите на 6:9, кто здесь упомянут? Ной и его сыновья. Ну 6,8 это не генеалогия. Где это? Это еще в главе 5. Итак, это связывает генеалогию в главе 5 с событиями в главе 6:9. Итак, мы видим эту связь.

Затем рассказывается история Сима, Хама и Иафета. Глава 9 заканчивается словами: «Итак, Сим выделен в конце главы 9. Глава 10 представляет собой Таблицу народов до 11:9». 11:10 — платная дорога Сима. Через два года после потопа у него родился сын.

Итак, это возвращает нас к главе 9. И поэтому каждый раз, когда у нас есть один из этих главных героев, Толедот связывает генеалогию главного героя с историей о главном герое. Но связаны не только два места, но и время, местоположение и люди. Итак, мы видим, как Толедот связывает все эти вещи с основной сюжетной линией.

А что мы подразумеваем под основной сюжетной линией? Что ж, если вы посмотрите на глагол, который используется повсюду, мы говорим, что «Йелад» означает «терпеть». Холид — еще одна форма глагола, означающего «отец». А Толедот — от глагола Холид.

Итак, вся эта отцовская штука, Холид — это связующее звено, которое связывает все эти разделы вместе. И как мы сказали, оно присоединяется к месту, до потопа, ко времени. У Сима были дети.

Извините, после наводнения, через два года после наводнения. Таким образом, он полностью соединяет все эти элементы в генеалогиях, в повествованиях. Другое дело в этих повествовательных разделах, и мы встречаем еще два слова, которые могли означать сыновей.

Один — сыновья Беним , а другой — Зера, что означает семя. И когда вы посмотрите на это, Бог говорит Ною: «Я дам твоему семени эту землю». Вообще-то, говорит он Авраму, я отдам твоему семени эту землю.

И вот со словом семя были связаны обетования Божии патриархам. Противоречит ли это Толедоту ? Нет, работает вместе с Толедот . Таким образом , завет, семя и Толедот сплетены вместе, образуя единую нить, которая несет вперед историю Книги Бытия.

И что это за история? Он подчеркивает божественные человеческие отношения. Это люди, с которыми у Бога были особые отношения. Адам, Сиф, Ной, Сим, Фарра, Авраам, Исаак и Иаков.

И это главные герои книги Бытия. А что насчет других персонажей? Они здесь, и их потомки заслуживают упоминания. Но в таблице наций у нас есть неизбранные потомки.

В главе 25, стихи с 12 по 18, мы видим потомков Измаила. А еще у нас есть Исав в главе 36. И если вы посмотрите на это, эти генеалогии выглядят по-другому.

Генеалогии с главными героями называются сегментированными генеалогиями, в которых упоминается по одному на каждое поколение. Второй, извините, это линейные генеалогии. Сегментированные генеалогии — это другие, и они содержат гораздо больше информации.

Они также дают более одного человека на каждом уровне. Итак, эти двое разные, и, как мы видим, линейные соединяют людей в основной сюжетной линии, у которых есть особые отношения с Богом. И эти особые отношения, которые мы видим в Бытие 2-3, — поклонение.

Бог сотворил и Бог освятил седьмой день. И этот седьмой день свят. Что подчеркивается в четвертой главе Книги Бытия? Правильный способ поклонения.

Что мы видим с Ноем, когда он выходит из потопа? Он поклонялся. Что мы видим об Аврааме? Куда бы он ни пошел, он строил жертвенник и поклонялся Богу. Итак, эта характеристика поклонения проявляется у всех этих избранных людей.

То же самое произошло с Исааком и то же самое с Иаковом. Вся свою жизнь, куда бы он ни пошел, он поклонялся Богу. Таким образом, в этой фразе Толедо тема поклонения связана с семенем и обещанием .

Итак, мы видим это, эту большую схему. Итак, Толедот объединяет вещи макроуровня с материалами микроуровня, чтобы сформировать единство. Это сплочено и согласованно, оно имеет логический смысл на всем протяжении.

А если задуматься, какова функция книги Бытия? Бытие – это Тора. И чему это нас учит? Оно учит нас, а по словам Уолтона, оно учит нас шема, слушать, аса, делать. Мы должны слушать Бога и действовать.

Итак, если мы читаем это по-еврейски, именно это мы получим из книги Бытия. Итак, большая история о Бытии, если вы хотите ее так назвать, в чем же заключается большая история? Бог устанавливает особые отношения с определенным родом людей, которых Он выбирает, но, тем не менее, он по-прежнему поддерживает более свободные отношения с другими людьми, которые связаны с этой избранной линией, но не с этой избранной линией. Итак, позвольте мне поделиться с вами этой диаграммой.

Хорошо? На этой диаграмме показан пролог, то есть Бытие 1, 1 к 2, 3. Последний человек, упомянутый в предыдущем разделе, — это человек, выделенный в формуле Толедот. И поэтому существует связь конец-начало на главной выбранной линии, не на других, а на главной выбранной линии. Так упоминаются Адам и Ева.

Это Толедот неба и земли. Это главные герои, которые привлекают внимание. Последний, кто упоминается в Бытие 4, — это Сиф.

А затем Адам и Сиф соединяются в генеалогии в главе 5. В конце генеалогии в центре внимания Ной со своими тремя сыновьями. Ной и трое его сыновей упоминаются в формуле Толедота. Затем Ной отправляется в Сим.

Сим выделяется в повествовании и так далее. Итак, мы видим, как происходит связь хвост-голова. И это нить, эта основная нить, которая проходит через Бытие и соединяет все эти разделы.

Именно так функционирует Толедот в Genesis. Каковы последствия перевода? Один — признать, что это люди, и сказать, что они, имея в виду людей, являются потомками Адама, Ноя и других. Использование одной и той же фразы на протяжении всего текста действительно полезно для читателя, поскольку он знает, что это основной раздел в начале.

Итак, если вы используете разные выражения, например, сегодняшние версии Библии, во многих из них есть более одного, которое они используют для формулы Толедот. Это очень сбивает с толку. Но если это тот же самый, то можно сказать.

Итак, это потомки упомянутого человека, названного предка. И затем в других местах Писания это потомство, исчисленное в Числах и Летописи. И если в Числах говорится о детях Аарона, то мы бы перевели это таким же образом.

Поскольку это формула Толедота, это потомки Аарона, и это относится к его сыну. И читатель это поймет. Итак, мы выбираем перевод в зависимости от вызванного чувства.

За исключением Бытия, иногда оно означает все потомство, а иногда только сыновей. Но ради этого мощного связующего маркера раздела на протяжении всего текста Бытия хорошо использовать одно и то же выражение на протяжении всего текста. Итак, это одна из интерпретаций.

Если у вас есть другие интерпретации, ничего страшного. Но это то, что мы придумали, и мы надеемся, что у наших переводчиков на эти другие языки теперь есть по крайней мере еще один ресурс, который следует учитывать, когда они пытаются перевести книгу Бытия. Спасибо.

Это доктор Джордж Пэтон в своем учении о переводе Библии. Это занятие 11: «Использование Толедота в книге Бытия с последствиями для перевода».